

стать этапом «прикладной профессионально-ориентированной учебной деятельности» [1, л. 12], направленной на развитие умений и навыков в профессиональном контексте. Иными словами, это тот самый этап, на котором, учитывая специфику переводческой деятельности, приоритет необходимо отдавать непосредственно упражнениям на перевод.

Таким образом, можно говорить о специфике преподавания грамматики английского языка в контексте формирования общей лингвистической компетенции как неотъемлемого условия профессионального становления будущего переводчика. Весь процесс подготовки специалистов в этой сфере подчинен одной цели – формирование профессионала, который бы обладал системой особых знаний, умений и навыков, необходимых для успешного осуществления переводческой деятельности, обучение грамматике, в свою очередь, является одной из ключевых составляющих в этом сложном процессе.

Вместе с тем не следует забывать, что сложная структура грамматической компетенции обуславливает системный подход к процессу обучения грамматике, а значит преподавание грамматики не должно ограничиваться одним учебным курсом, ему следует пронизывать весь период обучения будущих специалистов в сфере перевода, с дальнейшим совершенствованием грамматических умений и навыков уже непосредственно на занятиях по переводу, так как сосредоточение внимания на одном языковом аспекте замедляет процесс овладения иностранным языком в целом.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Игнаткова, С. В.* Развитие иноязычной грамматической компетенции у будущих лингвистов-переводчиков (профиль «Перевод и переводоведение»): дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / С. В. Игнаткова; – Екатеринбург, 2014. – 240 л.

This article describes some peculiarities of teaching practical grammar to future interpreters. Special emphasis is put on the importance of the process of developing the grammatical component of the general foreign language competency. The article provides a detailed description of the variants of presenting grammar material.

К. А. Зеленко
Минск, МГЛУ

ПРИНЦИПЫ ОТБОРА ИНТЕРНЕТ-ПЛАТФОРМ ДЛЯ СОЗДАНИЯ УЧЕБНЫХ ВИДЕОБЛОГОВ

Статья посвящена проблеме выбора интернет-платформ для создания учебных видеоблогов, направленных на развитие у учащихся старших классов учреждений общего среднего образования умений подготовленной и неподготовленной монологической речи. Автор раскрывает сущность принципов мультимедийности, интерактивности, гипер-

текстуальности, многофункциональности и продуктивности, сравнивает возможность реализации данных принципов на платформах ANVILL и YouTube Channel. Детальное внимание уделяется описанию технических характеристик этих интернет-платформ, анализируются функциональные особенности системы управления их содержимым и возможность применения ANVILL и YouTube Channel для развития у учащихся умений подготовленной и неподготовленной речи на иностранном языке. В результате сравнительного анализа обосновывается необходимость выбора интернет-платформы ANVILL с целью создания на ее основе учебного видеоблога, направленного на развитие у учащихся старших классов умений подготовленной и неподготовленной монологической речи на иностранном языке.

Внедрение информационно-коммуникационных технологий является одним из необходимых условий повышения качества языкового образования, так как данные технологии позволяют эффективно реализовать коммуникативный подход к обучению иностранным языкам и оптимизировать усвоение обучающимися языкового и речевого иноязычного материала. Так например, использование *учебного видеоблога* в образовательном процессе может помочь учащимся в развитии умений монологической речи. Однако для успешной интеграции видеоблога учебной группы в процесс обучения учащихся монологической речи необходимо четко сформулировать принципы отбора интернет-ресурсов для использования в указанных целях.

Прежде всего отметим, что большинство существующих платформ, например, Blogger, WordPress и другие, позволяют преподавателю создавать мультимедийный блог учебной группы, но не предусматривают размещение собственных видеоподкастов и организацию устного речевого взаимодействия учащихся. На ресурсах Blogger и WordPress для организации видеобеседы преподавателю приходится дополнительно создавать закрытую группу в социальных сетях, в которой учащиеся могут оставлять свои видеопубликации и комментировать видеозаписи других обучающихся. Следовательно, возникают дополнительные проблемы в организации образовательного процесса: учащиеся вынуждены переходить на внешние ресурсы, создавать учебные личные страницы в социальных сетях, усложнять настройки своих страниц и устанавливать дополнительные фильтры. Иными словами, актуальным становится поиск интернет-платформ, на которых преподаватель может полностью реализовать методический потенциал видеоблогов.

Исследовав теоретические основы развития у учащихся умений монологической речи на основе применения видеоблога учебной группы и разработав структуру и содержание видеоблога, мы пришли к выводу, что при отборе интернет-платформ необходимо учитывать следующие *принципы*: мультимедийность, гипертекстуальность, интерактивность, многофункциональность и продуктивность. Рассмотрим данные принципы более подробно на примере двух интернет-платформ, позволяющие создавать видеоблоги учебной группы: YouTube Channel и ANVILL.

YouTube Channel является видеохостингом, который предоставляет пользователям услуги хранения, публикации и просмотра видео. Пользователи могут добавлять видео, просматривать, комментировать и делиться теми

или иными видеозаписями, а также добавлять аннотации и титры к видео. В образовательных целях на данной платформе созданы образовательные каналы, тематические ролики, воспитательные видеопроекты и т.п. Благодаря простоте и удобству использования, YouTube стал популярнейшим видеохостингом и третьим сайтом в мире по количеству посетителей [1, с. 7]. В свою очередь ANVILL представляет собой интернет-платформу для преподавателей иностранных языков, адаптированную для использования на компьютерах и мобильных устройствах. ANVILL особенно полезен для преподавателей, которые хотят предоставить учащимся дополнительную возможность общения на иностранном языке в классе и вне его. Создав учетную запись и пригласив своих учащихся, преподаватель может организовывать речевое взаимодействие на основе видеоблогов, которые содержат мультимедийные и текстовые публикации.

В соответствии с принципом *мультимедийности* необходимо отбирать интернет-платформы, которые позволяют сочетать текст с другими семиотическими системами: звуком и изображением (статическим, динамическим) [2, с. 211]. Это обеспечит учет когнитивных аспектов обучающихся и окажет положительное влияние на процесс формирования прочных связей между двумя и большим числом раздражителей органов зрения и слуха. Согласно научным исследованиям методически правильное комбинирование воздействия текстовых, графических и звуковых материалов увеличивает коэффициенты раздражителей, воздействует на долговременную память, обеспечивает более глубокий анализ и прочное усвоение информации, а также способствует запоминанию языкового и речевого материала без лишней утомляемости [3, с. 131].

Функциональные возможности интернет-платформы ANVILL в полной мере позволяют реализовать принцип мультимедийности. Благодаря опции «Image» графический материал размещается в видеоблоге и предъясняется статическое изображение как опора для монологической речи учащихся. Опция «Voiceboard», в свою очередь, позволяет преподавателю разместить видео и аудиоматериал на странице урока в качестве опоры для монологической речи учащихся, что способствует развитию умений подготовленной монологической речи (рассказ о прочитанном/увиденном/услышанном, выражение своего мнения). Необходимо отметить, что возможность сочетания текстовых и видеоматериалов в публикации дает возможность преподавателю сопровождать образец монологического высказывания инструкциями с учебным заданием, что невозможно осуществить на ресурсе YouTube.

Отбор интернет-платформ для видеоблога должен осуществляться с учетом принципа *гипертекстуальности*, который подразумевает нелинейность подачи информации и вариативность способов навигации по ресурсу [2, с. 210]. Так, ресурс ANVILL позволяет преподавателю эффективно организовать информационное образовательное пространство, с помощью гиперссылок разделив его на отдельные уроки или тематические блоки для быстрого доступа учащихся к интересующей их информации. Например,

опция «Course» дает возможность преподавателю создать отдельный курс в блоге учебной группы, в котором будут находиться гиперссылки на отдельные страницы урока. На ресурсе YouTube Channel осуществить это невозможно.

Выбор интернет-платформ для создания учебных видеоблогов следует осуществлять на основе принципа *интерактивности*. Это означает, что функциональные характеристики интернет-платформ должны обеспечивать возможность вариативных форм коммуникации обучающихся (групповой, парной, индивидуальной). На ресурсе ANVILL принцип интерактивности реализуется с помощью нескольких опций. С помощью опции «Voice Message» учащиеся в режиме реального времени могут отреагировать на запись своих одноклассников, опубликовать устный комментарий по определенной теме, выразить свое мнение, сравнить предметы и явления, что способствует развитию умений неподготовленной монологической речи. С помощью опции «Chat Room» преподаватель может создать отдельное виртуальное пространство, в котором размещается текстовый/графический материал в качестве инструкции и, активируя веб-камеру, организовать парное или групповое речевое взаимодействие учащихся на иностранном языке. Учащиеся взаимодействуют на расстоянии, но в режиме реального времени, что способствует развитию умений неподготовленной речи.

«Video Chat» позволяет учащимся продолжить самостоятельную работу над развитием умений монологической речи во внеаудиторное время. В видеочате учащимся предоставляется возможность выражать свое мнение и узнавать отношение собеседника к полученной информации, запрашивать и сообщать информацию, определяемую предметно-тематическим содержанием общения в старших классах учреждений общего среднего образования. В свою очередь, ресурс YouTube Channel не имеет данных функций и лишь позволяет пользователям вести индивидуальную онлайн-трансляцию.

Учебный видеоблог является *многофункциональной* системой, так как с его помощью при обучении иностранным языкам можно формировать несколько видов речевой деятельности: монологическую и письменную речь, восприятие и понимание иноязычной речи на слух. Так, например, используя опцию «Text Message», которая позволяет размещать текстовый материал в блоге, учащиеся могут развивать умения письменной речи. Прослушивая записи, сделанные на личных страницах одноклассников (раздел «Portfolio»), обучающиеся оттачивают умения аудирования. Кроме того, учащиеся могут использовать аутентичные материалы как образцы монологического высказывания и в удобной обстановке получить знания о многообразии иностранного языка и культуре изучаемого языка.

Согласно принципу *продуктивности* интернет-платформы должны создавать условия не только для воспроизведения аудио/видеозаписей, но и создания собственных аудио/видео публикаций. С точки зрения продуктивности видео является сильным импульсом для занятия иностранным языком в аспекте деятельностного подхода. Публикация и создание собственных

видеопроектов способствуют развитию умений подготовленной монологической речи, учащиеся имеют возможность выразить свое мнение по определенной проблеме, сообщить новую информацию, что также способствует дальнейшему вовлечению других обучающихся, которые смогут оценить видеопубликацию либо выразить свое отношение к чему-либо с помощью опций «Text Message» или «Voiceboard».

Таким образом, успешный отбор интернет-платформ для создания видеоблога с целью развития у учащихся старших классов умений монологической речи определяется возможностью реализовать в учебном видеоблоге принципы мультимедийности, гипертекстуальности, интерактивности, многофункциональности и продуктивности. Функциональные особенности систем управления содержанием интернет-платформы ANVILL позволяют в полной мере реализовать указанные принципы и создать на основе платформы учебный видеоблог, направленный на развитие у учащихся умений монологической речи на иностранном языке.

ЛИТЕРАТУРА

1. Якуба, С. А. Сервисы Google для образования : часть первая / С. А. Якуба. – М. : Издательские решения, 2017. – 70 с.
2. Соловьева, О. А. Проектирование электронного учебника по иностранным языкам как открытой динамической коммуникационной системы / О. А. Соловьева // Современное языковое образование в контексте международных интеграционных процессов: состояние и перспективы : материалы Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 17–18 декабря 2015 г. в 2 ч. – Минск : МГЛУ, 2015. – Ч. 1. – С. 208–212.
3. Даминова, С. О. Принципы отбора иноязычных аудиовизуальных материалов для развития умений в разных видах речевой деятельности / С. О. Даминова. – Тамбов : Грамота. – Ч 1. – 2015. – 225 с.

The article is focused on summarizing the principles of selecting internet-platforms for video-blog creation. The author describes the ways of applying those principles on ANVILL platform.

О. В. Ковальчук

Минск, МГЛУ

РОЛЬ И МЕСТО РАЗЛИЧНЫХ ВИДОВ ПЕРЕВОДА НА ЗАНЯТИЯХ ПО ПРАКТИКЕ УСТНОЙ И ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ НА I КУРСЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА

В статье рассматривается использование различных видов перевода, их место на всех этапах занятий по практике устной и письменной речи на I курсе переводческого факультета. В работе анализируются наиболее типичные ошибки, которые допускают студенты при переводе, даются рекомендации по их предупреждению.